Manantial y caudal:
Dos instrumentos informatizados para el aprendizaje autónomo del vocabulario del español

Lie & Escofet

Propósito:

Desde que el enfoque léxico hiciera su aparición en el ámbito de la enseñanza de segundas lenguas (Lewis 1993; 1997; 2000), la práctica del vocabulario en nuestras aulas está experimentando cambios importantes. El ordenador ha hecho su entrada en el aula y a partir de ese momento se empieza a elaborar programas para facilitar este proceso de aprendizaje. *Manantial* y *Caudal* son dos de estos programas, que de forma integrada y dinámica establecen este procedimiento de aprendizaje. Con unidades temáticas se apela a la vez a procesos cognitivos y metacognitivos (planificación, inducción, control y autoevaluación). Integrados en las clases de conversación y lectura forman una unidad coherente y estimulan al estudiante a seguir poniendo en práctica lo aprendido de forma amena y eficaz. Nuestro modesto propósito es mostrar el uso y el efecto de ambos programas.

1. Presupuestos teóricos:

En el proceso de elaboración de estos programas nos hemos centrado en los siguientes presupuestos teóricos:

Mondria (1996): En el proceso de aprendizaje de oraciones sueltas se retiene mejor el significado que aprendiendo sólo palabras sueltas sin contexto. Aprendiendo en contexto y adivinando o anticipando una palabra se memoriza mejor.

Nattinger y Decarrico (1992): los aprendices del L2, obviamente usan un gran número de secuencias o agrupaciones de distintos grupos, como los nativos, es decir, una lengua «prefabricada». Según investigaciones recientes esta lengua no es nada anecdótica sino que ocupa un lugar primordial en el aprendizaje de los vocablos ya que se necesita una buena cantidad de ítems fijos o semifijos a disposición para usarlos sin más.

Stahl y Fairbanks (1986): en un análisis sobre los métodos afirman que en los que se ofrece el contexto y las definiciones obtienen mejores resultados que con sólo ofrecer las definiciones.

Schmitt (2000) ***deep level processing*:** un 80 % de la información se pierde ya en un plazo de 24 horas, si no se lleva de la memoria corta a la memoria larga, mediante el uso de la palabra en diversos contextos.

ASELE. Actas XVI (2005). LIE & ESCOFET. «Manantial» y «caudal»: Dos instrumentos informatizados...
Centro Virtual Cervantes

2. La competencia léxica:

En el año 2003, en la Universidad de Amsterdam, se empezó a desarrollar un instrumento informatizado para permitir que el estudiante desarrollara su competencia léxica en un entorno caracterizado por un mayor número y disponibilidad de medios técnicos, en contraste con un menor número de horas de contacto.

Para ello se tuvo en cuenta un conjunto de habilidades que el estudiante tendría que adquirir a lo largo del proceso de aprendizaje:

- manejar las variantes fonéticas y gráficas de las palabras, conocer sus significados y saberlas reproducir;
- ser conscientes de las posibilidades de uso en función del contexto;
- conocer las propiedades sintácticas y morfológicas del vocablo.

3. Dos programas informatizados:

Ambos programas son un desafío a la hora de adaptar el léxico a la nueva realidad docente. Diseñados con vistas a la adquisición autónoma del léxico básico y avanzado para ofrecer al estudiante más entusiasmo y estímulo que en otros tiempos del aprendizaje libresco. Se realizaron los dos programas con la ayuda de un instrumento gratuito en la web de fácil manejo llamado *Hot Potatoes*, que nos brindó la posibilidad de elaborar ejercicios de diferente índole para el aprendizaje del vocabulario. En lo que sigue, describiremos en más en detalle los dos programas: *Man*antial y *Caudal*.

3.1. *Los programas Manantial y Caudal*

Manantial	**Caudal**
Principiantes	Intermedio
2570 palabras	1500 palabras
Básico	Académico
15 capítulos con 6 pruebas diagnósticas y dos de examen	25 capítulos con dos pruebas de examen
Adquisición de vocabulario gradual	Adquisición libre
Versión neerlandesa e inglesa	Versión neerlandesa e inglesa

Del gráfico se desprenden las diferencias de ambos programas: Manantial va dirigido a principiantes y recoge 2570 palabras repartidas en 15 capítulos temáticos referentes a la vida cotidiana y otros temas amplios como la sociedad, el tiempo libre, el transporte o la cultura, basándose fundamentalmente en el temario establecido por el Consejo de Europa, mientras que Caudal va dirigido

ASELE. Actas XVI (2005). LIE & ESCOFET. «Manantial» y «caudal»: Dos instrumentos informatizados...
Centro Virtual Cervantes

a alumnos de nivel intermedio que empiezan a leer textos complejos en los que aparece un vocabulario más específico y menos frecuente. Este programa ofrece 1500 palabras seleccionados del libro de Carlos Fuentes, *En esto creo*, obra dividida en temas de valor universal como: el amor, la amistad y la muerte.

Se parte en ambos programas de una selección interna de las palabras, es decir, se ha hecho una selección de palabras basada en el grado de dificultad que suponía para los alumnos.

3.1.1. GRADOS DE DIFICULTAD, TRES NIVELES:

Nivel I: se incluyen palabras transparentes, de fácil deducción de otros idiomas y con significación concreta.

Nivel II: son palabras de uso frecuente con más de un significado y palabras que se parecen morfológicamente, pero con significado distinto en ambas lenguas.

Nivel III: en este apartado aparecen las palabras abstractas y poco frecuentes, pero importantes para la comprensión de lectura.

3.1.2. TIPO DE EJERCICIOS:

Para cada grado de dificultad se ha elaborado un esquema de ejercicios, que tienen como punto de partida el aprendizaje de palabras tanto en la fase receptiva como en la productiva según el grado de dificultad. Los niveles I y II ofrecen al estudiante la posibilidad de practicar tanto a nivel receptivo como productivo, mientras que la selección de palabras o combinaciones léxicas a nivel III, sólo se ofrece a través de ejercicios que permiten al alumno reconocer y combinar los vocablos sin llevarlo a la fase de producción.

Nivel 1
Rellenar (contenido - palabra clave)
Rellenar (definición - lema)
Rellenar (lema - traducción).

Nivel 2
Unir (definición - lema)
Unir (contexto - palabra clave)
Unir (lema - traducción)
Rellenar (contexto - palabra clave)
Rellenar (definición - lema)

Nivel 3
Unir (contexto - palabra clave)
Unir (lema - traducción)
Elección múltiple (sinónimo - lema)
Elección múltiple (lema - antónimo)

En el programa de *Manantial* se ha añadido un nivel 4, en el que se agrupan modismos y expresiones más conocidos, derivados de la selección de palabras que configuran el programa.

ASELE. Actas XVI (2005). LIE & ESCOFET. «Manantial» y «caudal»: Dos instrumentos informatizados...
Centro Virtual Cervantes

4. En la Web:

Al abrir la página http://cf.hum.uva.nl/dsphome/spaans, aparece la página que nos invita a entrar en el programa.

Se puede elegir en la misma la versión en neerlandés o en inglés. Ambos programas han sido traducido al inglés para ofrecer a los estudiantes extranjeros la posibilidad de utilizar el programa para la práctica del vocabulario. Una vez en la página, se pedirá una contraseña para el acceso a *Caudal* o *Manantial*.

En la parte inferior de la pantalla aparecen los diferentes botones para navegar: uno para la explicación didáctica del programa, otro para la ortografía y en el centro de la pantalla se encuentra el botón de acceso al programa.

Un vez dentro, aparecerá la pantalla con el índice temático, con un doble clic en cualquier división el usuario activa la lista con el índice de ejercicios y los flash cards o cartas que permiten al estudiante repasar las palabras sueltas antes de empezar con los ejercicios. Con cada una de las palabras se puede utilizar el botón para escuchar la pronunciación.

Cada vez que el alumno cree haber memorizado una palabra, puede excluirla de la lista automáticamente para así seguir practicando con sólo las palabras que todavía representan dificultad. Se ha optado por una lista no alfabetizada, lo que promueve una mejor fijación del lema. Una vez el usuario haya terminado la sesión, podrá empezar con los módulos de los ejercicios. El estudiante tiene plena libertad de movimiento y puede seleccionar en cada momento lo que más le interese. Una vez terminado el ejercicio elegido, este se coloreará de color rosa .

En el programa *Manantial* aparecen pruebas diagnósticas después de cada tres capítulos, para que el alumno pueda regularmente darse cuenta del avance o progreso del proceso de aprendizaje.

Para más información pueden dirigirse a C.Lie@uva.nl o A.EscofetVila@uva.nl.

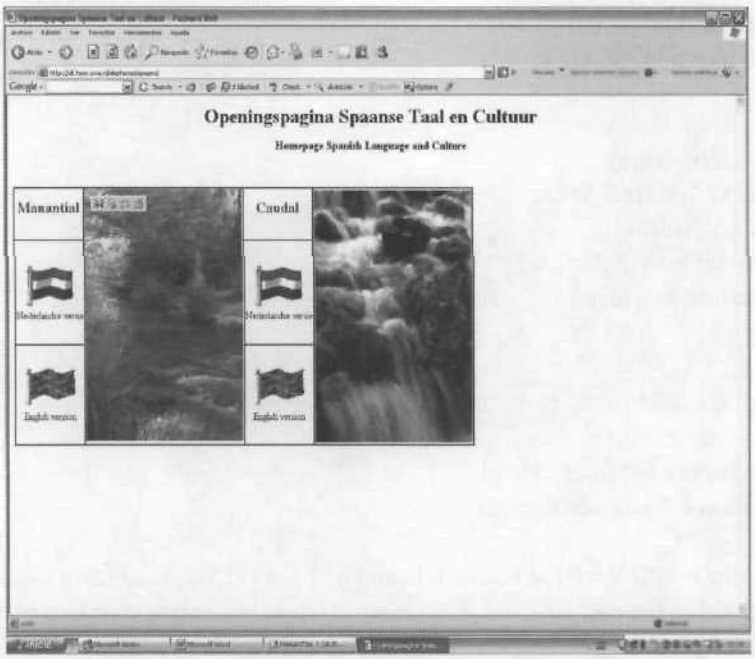


FIGURA 1: Pantalla de acceso a los programas de *Manantial* y *Caudal*

ASELE. Actas XVI (2005). LIE & ESCOFET. «Manantial» y «caudal»: Dos instrumentos informatizados...
Centro Virtual Cervantes

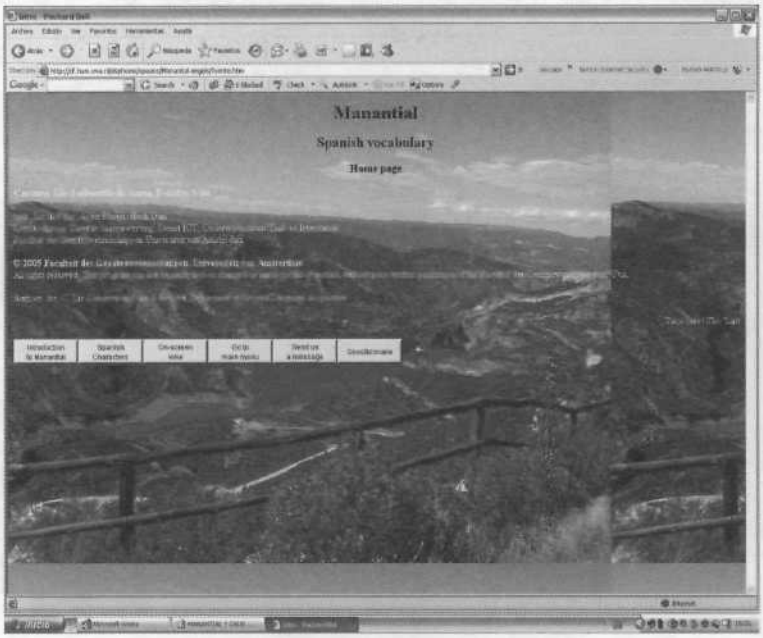
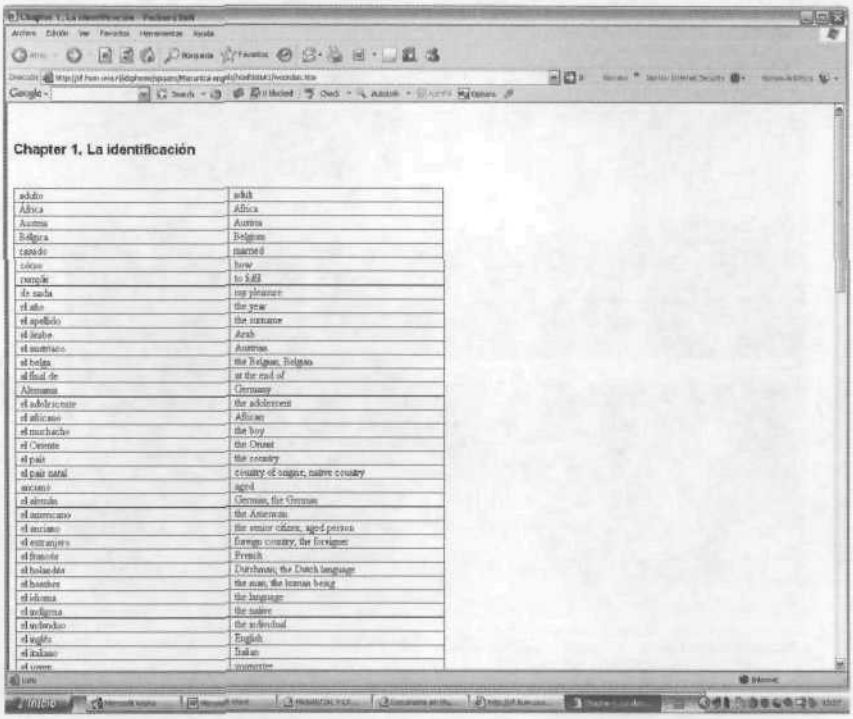


FIGURA 2: Acceso al programa *Manantial*



FIGURA 3: Índice de los ejercicios del primer capítulo de *Manantial*.

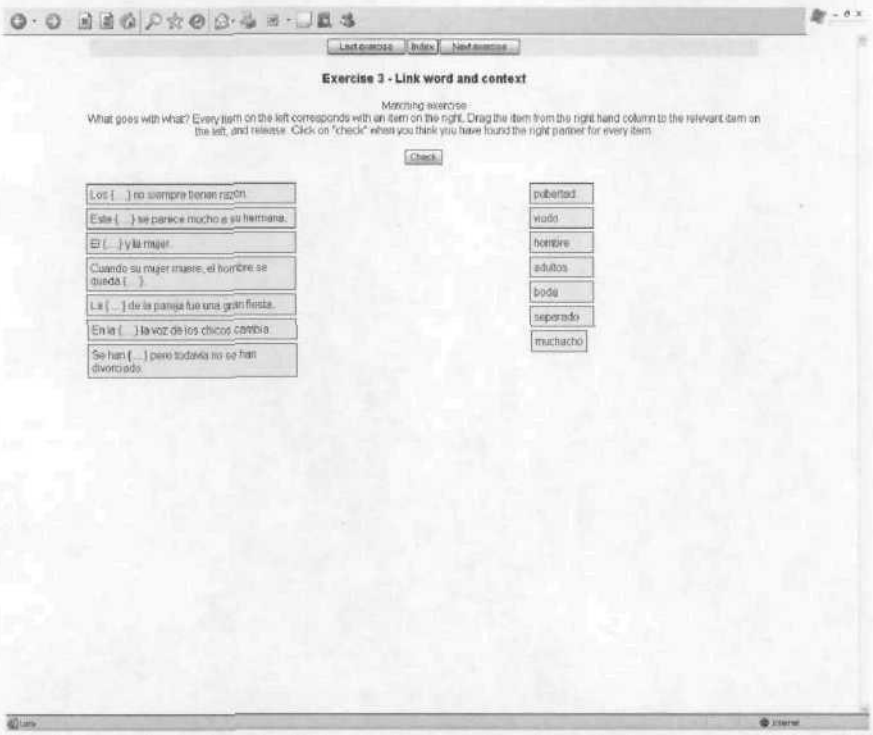
ASELE. Actas XVI (2005). LIE & ESCOFET. «Manantial» y «caudal»: Dos instrumentos informatizados...
Centro Virtual Cervantes



Chapter 1. La identificación

adulto	adult
África	Africa
Austria	Austria
Bélgica	Belgium
casado	married
cómo	how
cumplir	to fulfil
de nada	my pleasure
el año	the year
el apellido	the surname
el árabe	Arab
el austriaco	Austrian
el belga	the Belgian, Belgian
al final de	at the end of
Alemania	Germany
el adolescente	the adolescent
el africano	African
el muchacho	the boy
el Oriente	the Orient
el país	the country
el país natal	country of origin, native country
anciano	aged
el alemán	German, the German
el americano	the American
el anciano	the senior citizen, aged person
el extranjero	foreign country, the foreigner
el francés	French
el holandés	Dutchman, the Dutch language
el hombre	the man, the human being
el idioma	the language
el indígena	the native
el individuo	the individual
el inglés	English
el italiano	Italian
el joven	youngster

FIGURA 4: Pantalla del primer capítulo de *Manantial* con la lista de palabras traducidas al inglés.



Exercise 3 - Link word and context

Matching exercise

What goes with what? Every item on the left corresponds with an item on the right. Drag the item from the right hand column to the relevant item on the left, and release. Click on "check" when you think you have found the right partner for every item.

Check

Los (...) no siempre tienen razón.	pubertad
Este (...) se parece mucho a su hermana.	viudo
El (...) y la mujer.	hombre
Cuando su mujer muere, el hombre se queda (...).	adultos
La (...) de la pareja fue una gran fiesta.	boda
En la (...) la voz de los chicos cambia.	separado
Se han (...) pero todavía no se han divorciado.	muchacho

FIGURAS 5 Y 6: Pantalla de los ejercicios de *flash cards* y de unir el contexto con la palabra clave.

ASELE. Actas XVI (2005). LIE & ESCOFET. «Manantial» y «caudal»: Dos instrumentos informatizados...
Centro Virtual Cervantes

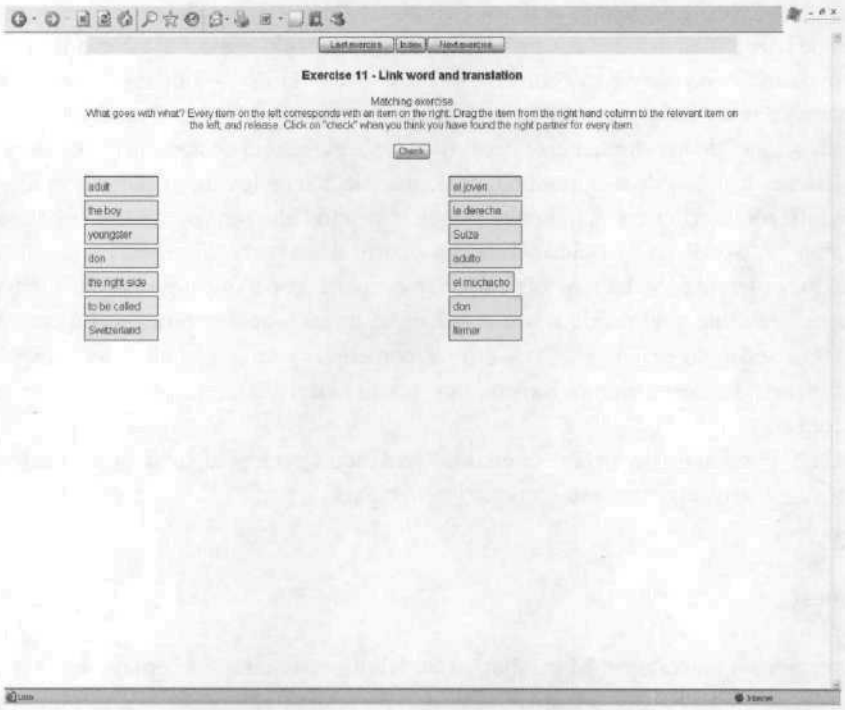


FIGURA 7: Pantalla de los ejercicios de arrastre de la palabra a la traducción.

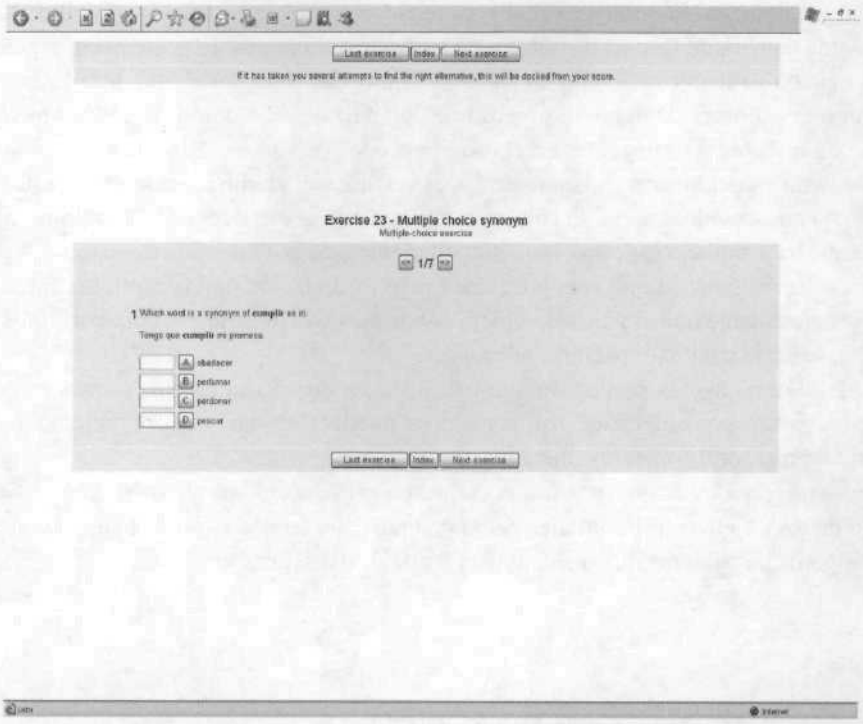


FIGURA 8: Pantalla de los ejercicios de elección múltiple.

ASELE. Actas XVI (2005). LIE & ESCOFET. «Manantial» y «caudal»: Dos instrumentos informatizados...
Centro Virtual Cervantes

En las figuras 5, 6, 7 y 8 tenemos algunos ejemplos de los ejercicios del programa. Como se podrá ver después de haber analizado los dos programas, se ha intentado ofrecer al estudiante un surtido a la vez extenso y variado de ejercicios codificados. En vistas de la mayor eficiencia, se procura ofrecer siempre contextos oracionales que sean transparentes, particularmente para el nivel básico. No se recogen más traducciones de lo estrictamente necesario. Tratándose aquí de aprender el español como lengua extranjera , es bien sabido que, por un lado, la asimilación de los significados centrales precede a la de los significados periféricos y figurados, y que, por otro lado, se produce una transferencia automática de gran parte de la información semántica a partir de la primera lengua. En la selección y elaboración de los programas, se ha tenido siempre en cuenta el papel que desempeña la lengua madre.

Finalmente, el estudiante puede llevar estadísticas de su propia evolución. En cada uno de los ejercicios viene señalado el porcentaje de errores cometidos para que el alumno se pueda autoevaluar y autocorregir. La corrección es inmediata y, por lo tanto, el alumno puede siempre ir mejorando sin demora alguna.

Se señala el porcentaje de errores cometidos por cada ejercicio al finalizarlo, y además a cada error cometido se le ofrece una retrocorrección inmediata.

Conclusiones:

Así concebidos y elaborados, Manantial y Caudal ofrecen múltiples ventajas en la didáctica del español. Los estudiantes pueden organizar su propio proceso de aprendizaje de forma completamente autónoma, eligiendo en cada momento lo que más les urja o interese, según el tipo de ejercicio que escoja el grado de dificultad de la tarea variará y además queda abierta la opción de repetir o empezar un tema nuevo. La gran cantidad y variedad de ejercicios ofrece la posibilidad de practicar una misma palabra de formas distintas y en contextos diferentes. Este elemento repetitivo facilita la asimilación y memorización de las palabras estudiadas tanto por medio de la lectura como de la audición o la escritura. Durante el proceso de aprendizaje, el alumno decide también si quiere hacer uso de las «ayudas» integradas en el programa o si prefiere recurrir a la traducción. Siempre está prevista una solución para cada uno de los ejercicios y el alumno puede recurrir directamente a ella si no ha conseguido dar con la palabra a través de otras estrategias. Si el alumno quiere asegurarse de que ha asimilado los conocimientos suficientes, después de cada tres capítulos puede realizar una prueba diagnóstica que consta de una breve recopilación de los capítulos anteriores y de un texto completamente nuevo y más complejo donde puede demostrar sus conocimientos rellenando los huecos con la palabra o palabras adecuadas.

Sin duda alguna, hemos podido comprobar, a través de encuestas, que ambos programas de vocabulario asistido por ordenador, han ofrecido a nuestros alumnos la oportunidad de aprender vocabulario de una forma amena y dinámica.

Estamos convencidas de que esta forma de presentar el vocabulario les estimula y ayuda a conseguir uno de los objetivos primordiales para la adquisición de una segunda lengua: el dominio de una amplia gama de palabras que pueden manejar de forma segura y eficaz.

Bibliografía:

AITCHISON, J. (1995):*Words in the Mind.* Oxford: Basil Blackwell.

ASELE. Actas XVI (2005). LIE & ESCOFET. «Manantial» y «caudal»: Dos instrumentos informatizados...
Centro Virtual Cervantes

ANDERSON, J.R. (1990): *Cognitive psychology and its implications,* New York: Freeman.
CARTER, R.A. (1987): *Vocabulary: applied linguistic perspectives,* London: Allen & Unwin.
CERVERO, M.J. y Pichardo CASTRO, F: *Aprender y enseñar vocabulario,* Madrid: Edelsa.
HULSTIJN, J. (1997): « Mnemonic methods in foreign language vocabulario learning: Theoretical considerations and pedagogical implications» en J. Coady &T. Huckin, *Second Language Vocabulario Acquisition* (pp. 203-224).Cambridge: Cambridge University Press.
LEWIS, M. (1993): *The Lexical Approach,* London: Language Teaching Publications.
———— (1997): *Implementing the lexical approach,* Hove: Language Teaching Publications.
———— (2000): *Teaching Collocation. Further Developments in the Lexical Approach,* London: Language Teaching Publications.
MONDRIA, J.A, (1996): « Vocabulary acquisition in foreign language teaching. The effects of context and guessing on retention», Doctoral dissertation, The Netherlands: Groningen University Press.
NATTINGER,J y DECARRICO, J. (1992): *Lexical Phrases and Language Teaching,* Oxford: Oxford University Press.
NATION, I.S.P. (1990): *Teaching and learning vocabulary,* New York: Newbury House.
SCHMITT, R. (1990): «The role of consciousness in second language learning», Applied Linguistics 11, 129-158.

ASELE. Actas XVI (2005). LIE & ESCOFET. «Manantial» y «caudal»: Dos instrumentos informatizados...
Centro Virtual Cervantes